

外国文学作品翻译过程中的语言规范化建议

宁蓓

安徽财贸职业学院

摘要: 外国文学作品的翻译过程是一项复杂而具有挑战性的任务。为了确保翻译品质和准确性,并同时保留作品的原汁原味,语言规范化至关重要。本文旨在提供一些建议,帮助翻译者在外国文学作品的翻译过程中进行语言规范化。建议包括熟悉目标语言的语言规范和风格、注意上下文的适应性、注重文体和风格的转化以及进行校对和修订。通过遵循这些建议,翻译者可以创造出高质量、通顺流畅且忠实于原作的翻译作品。

关键词: 外国文学作品; 作品翻译; 语言规范化

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2023.01.205

翻译是一项既具有艺术性又要求准确性的任务,特别是在翻译外国文学作品时。外国文学作品承载着不同文化和历史背景的精髓,因此,将其翻译成另一种语言是一项充满挑战的工作。在这个全球化的时代,外国文学作品的翻译不仅仅是传递故事和情感,更是在不同文化之间搭建桥梁,促进跨文化的交流和理解。本文将提供一些语言规范化的建议,旨在帮助翻译者在外国文学作品的翻译过程中更好地应对挑战。

一、外国文学作品翻译的挑战性

翻译外国文学作品是一项极具挑战性的任务。这种挑战不仅仅源自于语言的差异,更因其背后承载着文化、历史和情感的独特性。翻译者需要面对不同语言之间的语法、词汇和表达方式的转换,同时还必须跨越文化的边界,理解并传达原作所承载的文化背景和情感内涵。此外,外国文学作品往往具有独特的文体、风格和典故,翻译者需要在保持原作风格的同时,灵活运用目标语言的表达方式,使译文与原作一样生动、富有感染力^[1]。因此,外国文学作品的翻译挑战着翻译者的语言能力、文化素养和创造力,需要细致入微的理解和精准的表达,以确保译文忠实传达原作的精神与美感。

二、语言规范化对于保持原作风格和质量的重要性

语言规范化在外国文学作品翻译中具有至关重要的作用,它是确保译文保持原作风格和质量的关键因素之一。通过遵循目标语言的语法、词汇和表达规范,翻译者能够有效地传达原作中的情感、意义和艺术风格。语言规范化不仅保证了译文的准确性,还使读者能够流畅地理解和欣赏作品,而不被语言的障碍所干扰。此外,语言规范化还有助于译文与目标语言读者产生共鸣,使作品更具可读性和文化适应性。通过精心处理词语选择、句法结构和表达方式,翻译者能够保留原作的独特风格和美感,让读者在阅读中获得与原作相似的体

验^[2]。因此,语言规范化是确保外国文学作品翻译质量和忠实传达原作精髓的不可或缺环节。

三、外国文学作品翻译过程中的语言规范化建议

(一) 熟悉目标语言的语言规范和风格

1. 理解目标语言的语法结构和词汇用法

在翻译外国文学作品时,理解目标语言的语法结构和词汇用法是至关重要的。翻译者需要深入研究目标语言的语法规则,包括句子结构、时态、语态等,以确保译文在语法上的准确性和通顺性。通过准确运用目标语言的语法结构,翻译者能够呈现出流畅自然的句子,使读者能够轻松理解和接受译作。此外,翻译者还需要熟悉目标语言的词汇用法。不同的语言具有不同的词汇选择和习惯用法,因此翻译者需要学习和理解目标语言中常用的表达方式和惯用语。正确选择并恰当运用词汇,能够准确传达原作的意义和情感,同时使译文更加贴近目标语言读者的习惯和文化背景。

2. 学习目标语言的表达方式和惯用语

学习目标语言的表达方式和惯用语对于翻译外国文学作品至关重要。表达方式是语言中独特的表达风格和技巧,而惯用语则是特定语境下常用的习惯用法和短语。翻译者需要深入研究目标语言的表达方式,包括口语和书面语的区别,以及不同社交场合的适用表达。这有助于确保译文在语言上更加地贴切、自然和生动。同时,翻译者还应努力学习目标语言的惯用语,这些短语和习语在日常交流中被广泛使用。熟悉目标语言的惯用语可以使译文更加地地道和自然,能够更好地传达原作中的表达方式和文化内涵。

3. 使用目标语言的正式和适当的词汇选择

在翻译外国文学作品时,使用目标语言的正式和适当的词汇选择至关重要。翻译者需要在目标语言中选择符合上下文和语境的词汇,以确保译文在语义上准确传

达原作的意义。正式词汇选择能够使译文在语言上更加得体和专业。根据作品的性质和场景，翻译者需要选择符合目标语言的正式词汇，以保持译文的文雅和专业性^[3]。这有助于使译文更贴近目标语言读者的期望和习惯，同时增强作品的文学价值。适当的词汇选择涉及根据上下文和语境选择合适的词汇。这需要翻译者综合考虑原作的意义、语气、文体和读者的理解程度，以确保选用的词汇能够恰当地传达原作的内涵和情感。适当的词汇选择使译文更加地自然和通顺，同时使读者能够准确理解并产生与原作相似的感受。

（二）注意上下文的适应性

1. 理解原作的文化背景和历史背景

理解原作的文化背景和历史背景对于翻译外国文学作品至关重要。每个文学作品都是其所属文化和历史环境的产物，其中蕴含着丰富的文化内涵和特定的历史背景。翻译者需要深入研究原作所属的文化背景，包括价值观、习俗、宗教信仰等方面的知识。这有助于理解原作中涉及的文化元素和情感表达，从而能够准确地传达其独特的文化内涵。同时，了解原作的历史背景也能帮助翻译者把握故事情节、角色关系和社会背景，使译文更加贴合原作的背景设定。

2. 寻找目标语言中适当的文化参照和表达方式

在翻译外国文学作品时，寻找目标语言中适当的文化参照和表达方式是至关重要的。文学作品通常会涉及特定的文化背景、习俗、历史事件等，而翻译者需要将这些元素转化为目标语言读者能够理解和感知的形式。寻找适当的文化参照是指在翻译过程中寻找与原作文化背景相近或具有类似内涵的目标语言文化参照。通过使用目标语言读者熟悉的文化参照，翻译者能够使译文更贴合目标文化的认知框架，并帮助读者更好地理解原作所蕴含的文化内涵。此外，寻找适当的表达方式也是非常重要的。不同语言之间存在着独特的表达方式和文体特点。翻译者需要在保持原作意义的前提下，选择目标语言中能够准确、生动地表达原作情感和思想的表达方式。这需要翻译者对目标语言的文学传统、修辞手法以及习惯用语有一定的了解和掌握。

3. 保持一致性，尽量传达原作中的意义和情感

在翻译外国文学作品时，保持一致性并尽量传达原作中的意义和情感是至关重要的目标。翻译者应努力在译文中保持原作的风格、情感和内涵，以便读者能够获得与原作相似的阅读体验。保持一致性是指在整个译文中保持统一的翻译风格和用词选择。这涉及译者对原

作的整体氛围和语言特点的把握，以确保译文能够传达出与原作相一致的感觉和情绪。无论是故事的节奏、人物的语言风格还是叙述的语气，翻译者都应力求保持一致性，使译文与原作在整体呈现上保持高度一致。同时，传达原作中的意义和情感也是翻译的重要目标。文学作品的价值在于其所传达的深刻思想、情感和人性探索^[4]。翻译者需要通过选择恰当的词汇、句法结构和表达方式，尽可能准确地传达原作所蕴含的意义和情感。这需要译者对原作的深入理解和对目标语言的熟悉运用，以保证译文能够真实地再现原作的情感张力和情绪内涵。

（三）注重文体和风格的转化

1. 了解原作的文体特点，如抒情、幽默、哲理等

了解原作的文体特点是翻译外国文学作品的重要任务之一。不同文学作品可能以不同的文体形式呈现，如抒情、幽默、哲理等。翻译者需要深入了解原作的文体特点，以准确地传达原作所追求的艺术风格和情感表达。抒情文体通常以诗意和情感表达为主，表达着作品中的个人情感和内心体验。对于抒情作品的翻译，翻译者需要通过恰当的词汇、句式和韵律，使译文传达出原作所具有的情感和美感。幽默文体则追求喜剧效果和娱乐性。翻译者在翻译幽默作品时，需要理解原作中的幽默元素，并巧妙地运用目标语言中的幽默手法和表达方式，以保持原作的笑点和幽默效果。哲理文体侧重于思想探索和深刻的哲学思考。翻译哲理作品时，翻译者需要捕捉原作中的哲学思想，并以准确、清晰的语言表达出来，使译文能够引发读者的思考和共鸣。

2. 灵活运用目标语言的表达方式，以保持原作的风格

灵活运用目标语言的表达方式是翻译外国文学作品时的重要策略之一，它有助于保持原作的风格和情感。翻译者需要熟悉目标语言的表达方式，并在译文中巧妙地运用适当的语言手法和修辞技巧，以使译文能够忠实地再现原作的独特风格。目标语言可能具有不同的文学传统和修辞特点，因此翻译者需要灵活运用这些特点，以确保译文与原作在风格上保持一致。这包括选择合适的词汇和句式，运用目标语言中的修辞手法如比喻、象征、对仗等，以传达原作中的意义和情感^[5]。此外，翻译者还需要根据目标语言读者的语言习惯和文化背景，做出适当的调整和转化，使译文更贴合目标语言的口语化或正式化要求。

3. 考虑目标语言读者的阅读习惯和文化背景

在翻译外国文学作品时，考虑目标语言读者的阅读习惯和文化背景是至关重要的。翻译者需要将目标语言读者置于翻译过程的核心，以确保译文能够与他们的阅读习惯和文化背景相契合。首先，翻译者应了解目标语言读者的阅读习惯。不同的文化和语言社群对文学作品的接受方式和阅读偏好有所不同。翻译者需要研究目标语言读者的阅读喜好，了解他们对于文学作品的期待和倾向。这可以包括对于故事情节、人物塑造、语言风格等方面的偏好，以便在翻译过程中作出相应的调整。其次，翻译者还应考虑目标语言读者的文化背景。文学作品通常会反映特定文化背景下的价值观、社会观念和历史背景。翻译者需要了解目标语言文化的相关知识，以确保译文在文化上的准确性和适应性。这可能涉及选择适当的文化参照、解释特定的习俗和传统，或者进行一定程度的文化调整，使译文更容易为目标语言读者所理解和接受。

（四）校对和修订的工作方法

1. 仔细审查和修改翻译文本，确保语法和语义的准确性

仔细审查和修改翻译文本是确保语法和语义准确性的关键步骤。翻译者在完成初稿后，应对译文进行仔细的审查和修订，以确保其在语法和语义方面的准确性。首先，翻译者需要审查译文的语法结构。这包括检查句子的主谓宾关系、时态一致性、代词的引用准确性等方面。通过仔细审查和修改，翻译者可以确保译文在语法上没有明显的错误或不通顺的表达。其次，翻译者需要关注译文的语义准确性。这涉及译文所传达的意义是否与原作一致，并且能够在目标语言中被准确理解。翻译者应确保译文在句意和篇章上与原作相符，避免出现歧义、不准确的翻译或误解原作的情况^[6]。此外，翻译者还应注意译文的流畅度和自然性。译文应符合目标语言的惯用法，避免生硬、拗口的表达。通过对译文进行反复审查和修改，翻译者可以改进译文的表达方式，使其更具可读性和口语化特点。在进行审查和修改时，翻译者可以借助辅助工具，如语法和拼写检查软件，以提高准确性和效率。然而，这些工具仅作为辅助工具，翻译者仍需要依靠自己的专业知识和判断力来确保译文的质量。

2. 寻求其他专业人士或语言学家的意见和建议

寻求其他专业人士或语言学家的意见和建议是翻译过程中的重要环节。作为翻译者，与同行进行交流和合

作，向专业人士请教，能够帮助提升译文的质量和准确性。与其他专业人士或语言学家进行讨论和交流，可以得到不同视角和专业知识的启发。他们可能提供对翻译中的难点和挑战的独特见解，并提供解决问题的建议。他们的意见和建议有助于翻译者更全面地审视译文，并发现其中可能存在的问题或改进的空间。寻求其他专业人士或语言学家的意见和建议也有助于确保译文的准确性和专业性。他们能够检查译文的语法、用词和表达方式，提供专业的语言指导，并指出潜在的错误或改进的建议。他们的专业知识和经验可以为翻译者提供有益的反馈，帮助他们进一步完善译文。

结束语

综上所述，在翻译外国文学作品时，语言规范化是确保译文质量的重要因素。通过理解目标语言的语法结构、学习表达方式和词汇用法等措施，翻译者能够保持原作的风格和质量。同时，了解原作的文化背景、寻找目标语言中的文化参照和表达方式等策略也起到关键作用。遵循语言规范化的建议可以帮助翻译者创造出高质量、准确传达原作意义和情感的译文，为读者带来更好的阅读体验。

参考文献

- [1]程璐. 国际化人才培养视角下河南高校会计金融专业双语教学改革研究[J]. 科技风, 2022(21): 101-104.
- [2]李燕. 应用型人才培养视角下高校英语教学改革探讨[J]. 文化创新比较研究, 2021, 5(28): 102-105.
- [3]郭建华. “创新人才”培养视角下高校教师绩效评价与教学改革研究[J]. 科技风, 2021(22): 57-59.
- [4]牛嘉. 人才培养视域下的高校钢琴专业课教学改革研究[J]. 艺术评鉴, 2021(05): 112-114.
- [5]马光, 王林林, 李志强. 应用型人才培养视角下高校武术教学内容改革与创新研究[J]. 武术研究, 2020, 5(11): 79-81+84.
- [6]刘海英, 赵黎明. 谈应用型人才培养视角下的地方高校英语专业实践教学改革[J]. 传播力研究, 2020, 4(21): 166-167.

作者简介: 宁蓓(1981-), 女, 汉族, 安徽合肥人, 硕士, 副教授, 研究方向: 英美文学, 英语教学, 高校教育管理。

基金项目: 2020年高校优秀拔尖人才-高校优秀青年骨干教师国内访学研修项目(项目编号: gxgnfx2020079)